

ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

EASTER SUNDAY - 12.04.2015

Третий Антифон

Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його.

ТРОПАР

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував.

Вхідне

В церквах Благословіть Бога, Господа, ви - з джерел Ізраїливіх.

ТРОПАР

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував.

КОНДАК глас 8

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і навіки вічні. Амінь.

Хоч і у гріб зійшов ти безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресення.

Замість Трисвятого

Ви, що в Христа хрестилися в Христа зодягнулися. Аллилуя.

ПРОКІМЕН глас 8

Цей день, що його сотворив Господь, возрадуємося і возвеселімся в нім. Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його.

АПОСТОЛ Діяння Святих Апостолів читання.

Першу книгу я написав Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своїх страстей, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про царство Боже. І коли був разом з ним за столом, він наказав їм Єрусалиму не покидати, але чекати обітниць Отця, яку ви від мене чули; бо Іван хрестив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Духом Святим. Отож, зійшовшись, вони питали його, кажучи: Господи, чи цього часу відбудуєш царство Ізраїля? Він відповів їм: Не ваша справа знати час і пору, що Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Духа Святого, що на все зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії, аж по край землі.

АЛЛИЛУЯ

Ти, воскресши і помилуєш Сіона.
Господь з неба на землю споглянув.

Third Antiphon

Let God arise and let his enemies be scatterd, and let those who hate him flee before his face.

TROPAR

Christ is risen from the dead! By death he has trampled death! and to those in the graves he has given life! (*Khrystos voskres iz mertvykh! smertyu smert podolav! i tym shcho v hrobakh, zhyttya daruvav!*)

Small entrance

In your choirs bless God! Bless the lord, you from the spring of Israel!

TROPAR

Christ is risen from the dead! By death he has trampled death! and to those in the graves he has given life!

KONDAK tone 8

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for ever and ever. Amen.

Although you descended into the grave, O immortal One,* You destroyed the power of death,* You rose again as a victor, O Christ God,* You announced to the women bringing ointment "rejoice!"* You gave peace to the apostles and resurrection to the fallen.*

Instead of Holy God...

You, who have been baptised into Christ have put on Christ, alleluia!

PROKIMEN tone 8

This is the day that the Lord has made let us be glad and rejoice in it.

Proclaim the greatness of the Lord for his mercy lasts for ever.

A reading from the Acts of the Apostles

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "You heard from me, for John baptised with water, but before many days, you shall be baptised with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has decreed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria to the end of the earth.

ALLELUIA

You have risen and have mercy on Sion. The Lord from heaven has looked down upon the earth.

Від Івана св. Євангелія читання.

В началі було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог. З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було світло людей. І Світло світить у темряві, і темрява його не поїняла. Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про світло, щоб усі через нього увірували. Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ постав через нього і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, і свої його не прийняли. Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати - тим, що вірують в ім'я його які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу - славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини. Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: Ось той, про якого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене. З його повноти ми всі прийняли - благодать за благодать. Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО

Ангел звістив благодатній: Чистая Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив.; Люди веселіться.

Світися світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі засяяла. Радій нині й веселися Сіоне. А ти, чиста Богородице втішайся, воскресінням Сина твого.

Причасний

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. *Аллилуя (3 рази).*

A reading from the Holy Gospel according to John

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and that life was the life of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God his name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came into his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; We have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him and cried, "This was he of whom I said, He who comes after me ranks before me, for he was before me.") And from his fullness we have all received grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

INSTEAD OF "IT IS RIGHT"

The angel proclaimed to the One full of Grace: O pure Virgin rejoice; and again I say rejoice! Your Son is risen after three days from the tomb and he has raised up the dead! Peoples be glad!" - Shine out shine out! O New Jerusalem, for the Glory of the Lord like a new day has shone upon you! Rejoice now and be happy O Sion! And you O pure One, rejoice, O Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son!

Communion verse

Receive the Body of Christ, Taste the fountain of immortality. *Alleluia. (3).*

СЬОГОДНІ – TODAY.

10.00 - Служба Божа за всіх парафіян. 10:00am—Liturgy for all Parishioners.

Сьогодні є третя таця на нашу Єпархію. Today we have third collection for Eparchy.

ВОСКРЕСНИЙ ПАРАСТАС І БЛАГОСЛОВЕННЯ ГРОБІВ

Субота 18 квітня 2015, 11.00am West Terrace, **11.00am** Enfield, **2.00pm** Cheltenham (коло гробу о. Лацика)

Неділя 19 квітня 2015, 1.30am - Salisbury Memorial Pr. **12.00 pm** Dudley Park, **2.00pm** Smithfield Memorial, **2.00 pm** Centennial Park.

EASTER PARASTAS AND BLESSING OF GRAVES

Saturday 18 April 2015, 11.00am - West Terrace, **11.00am** Enfield, **2.00pm** Cheltenham (Fr. Lacyks grave)

Sunday 19 April 2015, 1.30pm Salisbury Memorial Pr. **2.00am** Smithfield Memorial, **12.00pm** Dudley Park, **2.00pm** Centennial Park

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 13.04.2015 - 19.04.2015

Св. Понеділок, Св. Вівторок, - 10.30 Служба Божа.

Субота - 9.00 Служба Божа і Панахида за бл. п. Марії Дяків у 40 д. см. Нам. родини.

Томина Неділя 19.04.2015

9.30 - Служба Божа.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 13.04.2015 - 19.04.2015

Bright Monday - 10.30am Liturgy.

Bright Tuesday - 10.30am Liturgy.

Saturday - 9.00am Liturgy & Panaxyda for Maria Diakiw.

St. Thomas's Sunday 19.04.2015

9.30am - Liturgy.

Woodville - 9.30 Liturgy.